

# Biblas e catechissem (1): Part reformada ladina

■ Las biblas veglias latinas èn vegnidas scrites, illustradas ed ornamentadas durant tschientaners da muntgs a maun e sin pergamina ed èn perquai ordvart preziasas. L'invenziun dal palpiri e da las letras moviblas in el temp medieval tardiv han pussibilità d'edir biblas en blers exemplars ed a moda pli favuravla. La reformaziun ha sustegnì e propagà la publicaziun da biblas en la lingua dal pievel e stimulà la lectura en baselgia ed oravant tut en famiglia. Il term catechissem designescha dapi il temp cristian tempriv l'entruidament en las dumondas fundamentalas da la cardientscha cristiana surtut sco preparaziun al batten. Dapi l'invenziun da la stampa da cudeschs e suenter la reformaziun vegnan era ils veritabels compendis da la cardientscha cristiana, che disponan usitadamain d'ina structura da dumondas e respostas, attribuids als catechissem.

Ils catechissem rumantschs èn fritgs da la reformaziun e da la refurma catolica. Omadus moviments sa stentavan da propagar lur dogmas divergents. Els fachevan quai en furma da dumondas e respostas. La gronda quantitat e varietad idiomatica dals catechissem dat perditg da lur impurtanza per las duas confessiuns e la lingua rumantscha.

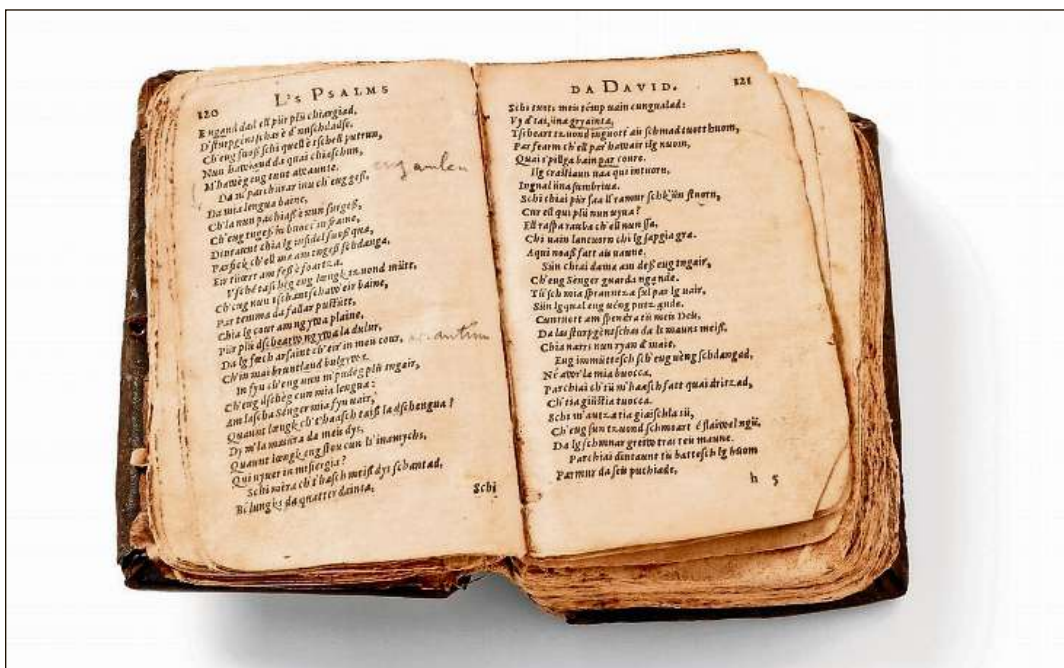
## Bibla

Jachiam Bifrun translatescha e publichescha il 1560 ad agen quint il «Nouf Sainc Testamaint» en puter e fixescha qua tras il rumantsch sco lingua da scrittira (segunda ediziun tras Luzi Papa, 1607). Johann Luzi Gritti lascha suandar il 1640 ina translaziun dal grec. En l'Engiadina Bassa edescha Durich Chiampell il 1562 «Un cudesch da psalms» en vallader. Joan Pitschen Saluz, Nikolaus Antonius e ses figl Jacob Anton Vulpius translateschan parts dal Vegl Testament; Jacob Anton Vulpius e Jachen Dorta agiuschan il «Nouf Testamaint» e preschentan il 1679 l'ediziun cumpletta da «La sacra Bibla», l'uschenumnada Bibla da Scuol (1520 p., 2000 exemplars). Ina part da la segunda ediziun dal 1743/45 è deditgada a Frederic II, retg da la Prussia.

Davosas translaziuns ed ediziuns: Jachen Ulrich Gaudenz (Nov Testament, 1932). Da grond'impurtanza per l'instrucziun èn stadas era las ediziuns parzialas per la scola: la «Bibla pitschna» (en vallader) da Jacob Anton Vulpius, las «Istorias biblicas», edidas dal Colloqui d'Engiadin'Ota a partir dal 1872, e la «Bibla illustrada per infants» (1939) da Gian Gianet Cloetta. *Gion Deplazes*

## Catechissem

L'Engiadina ha survegnì l'emprim catechissem: «Üna cuorta e christiana



Durich Chiampell: «Cudesch da psalms» (1562)

fuorma» (1552) da Jachiam Bifrun, ina translaziun dal catechissem tudestg da Johannes Comander e Johannes Blasius (quatter ediziuns fin il 1615). Ses successur è il catechissem per l'Engiadin'Ota e Bravuogn dal 1635 e dal 1690, suandads dal remartgabel «Catechissem da chianter» (1674) da Peider Jan Büsin (140 strofas a set lingias) e dal «Christian catechissem» (1686, 1691<sup>2</sup>) da Caspar Frizzoni. *Gion Deplazes*

## Jachiam Bifrun

\* 8 d'avrigl 1506 a Samedan, † 13 da december 1572 (a Samedan/en Bergaglia?), reformà, da Samedan. Figl da Jachiam Giovan Battista, nuder, landamma e podestat da Tiraun (1525–27), e dad Ursina nata Tütschet[er], da Samedan u Zernez. ∞ 1531 Anna nata Andreola (da Segl?). A partir dal 1518 ha el frequentà la scola da latin a Turitg, nua ch'el è entrà en contact cun la reformaziun il 1522. Studi da dretg a Paris 1523–26, nuder a Tiraun a partir dal 1527. Tranter il 1532 ed il 1556 è Bifrun stà pliras giadas landamma da l'Engiadin'Ota; dal 1537 al 1558 ha el occupà la carica da derschader. Il 1556 ha el scrit in tractat en lingua latina davart ils products da latg, cumpari il 1563 en l'«Ars magirica» dad Jodochus Willichius Raselli tar Jakob Gessner. Il 1565 ha ina dretgira nauscha confiscà a Bifrun, partisan da la Frantscha, tranter auter deschedotg vatgas, trais armants ed ina tscherta quantitat da fain, perquai che quel n'aveva betg pudì pajar immediat ina multa da 340 rentschs. Questa ed autras indicaziuns d'interess istoric-cultural èn cuntegnidas en sia curta autobiografia in latin (translatada en rumantsch da Rudolf Anton Ganzoni).

Bifrun è stà in dals promoturs principals da la reformaziun, introducida a Samedan il 1551. Il 1552 ha el publicà l'emprim text stampà en lingua rumantscha: «Üna cuorta e christiana fuorma», ina translaziun dal catechissem da Johannes Comander e Johannes Blasius che duava iniziar la giuventegna en la ducrina reformada, accompagnada d'ina fibla rumantscha, la «Taefla». Il pli grond merit da Bifrun è però stada la translaziun ad agens custs dal «Nuof Sainc Testamaint» (1560), basada per gronda part sin la versiun latina dad Erasmus von Rotterdam dal 1521. La lavur da pionier, exequida senza avair a disposiziun in vocabulari rumantsch, ha purtà ad el la renconuschiensa sco fundatur da la lingua litterara rumantscha. Ses intent era però senza dubi in auter, numnadamain da servir sco umanist a la reformaziun. La lingua dal «Testamaint» da Bifrun renda palaisias difficultads inizialas: uschia ha el surpiglià per part senza la minima critica furmas e construcziuns dal latin che rendan il text sintacticamain cumplitgà. La translaziun ha tuttina cuntanschi sia mira, betg il davos grazia a la lunga tradiziun orala da la lingua rumantscha. *Ottavio Clavuto*

## Durich Chiampell [Campell]

\* ca. 1510 a Susch, † ca. 1582 a Tschlin. Figl da Caspar (Chasper), guerrier ed aderent da la reformaziun. ∞ 1) Serena (nata Hug?), 2) NN (nata Bisaz?). Diversas variantas da num: Durì(s)ch Ch(i) ampel, tudestg Ulrich Campell. Studi nunenconuschiens, instrucziun da latin tar Philipp Gallicius, preditgant e reformatur. Chiampell ha predeggià en numerusas vischnancas grischunas, oravant tut en l'Engiadina, nua ch'el ha proclamà la cretta reformada. Il battaisem d'urgenza, cumplitgà a sia figlia tras il bab, ha manà a la Disputaziun da religiu a Susch (1537) ch'è stada impurtanta per la reformaziun en l'Engiadina. Chiampell ha cumbatti, ensemen cun auters reformatur grischuns, las alianzas mercenarias ed è vegnì implitgà pliras giadas en conflicts politics. Intimà dal teolog turitgais Josias Simler, ha el redigì suenter il 1570 per incumbensa da la Confederaziun la part grischuna da la descripziun dal pajais, publicada pir en il 19avel tschientaner en ils dus toms «Raetiae alpestris topographica descriptio» (1573, tudestg 1851, rumantsch 1884) e «Historia Raetica» (tudestg 1851). Omadus descripziuns manifesteschan in viv confess a la structura democratica da la Republica da las Trais Lias e surtut a la lingua e cultura rumantscha sco era ina tenuta defensiva visavì influenzas dal tudestg. Il 1562 è cumpari ses «Ün cudesch da psalms» (576 p.) cun chanzuns spiritualas ed in catechissem – l'emprim text scrit en vallader. Daspera ha el translata dramas biblics ch'èn vegnids represchentads a Susch: «Giuditte e Holofern» (1554), l'emprim giu religius en vallader, e «Joseph, figl d'Israël» (1564). L'operusità da Chiampell en la baselgia da S. Regula a Cuira (1570–74) è stada da curta dura da causa las circumstanzas politics e sias enconuschienschas manglusas dal tu-

destg. L'ultim decenni da sia vita ha Chiampell passentà a Tschlin en l'Engiadina Bassa, nua ch'el ha terminà sias ovras en latin. *Conradin Bonorand*

## Luzi [Lüci] Papa

Attestà tranter il 1566 ed il 1632, da Samedan. Studi da teologia a Turitg, recepi en la Sinoda retica il 1586. Plevon reformà a Tschlin 1587–88, Samedan 1588–1632 e Filisur 1605–18. Decan da la Lia da la Chadé 1615, 1628 e 1632. Il 1611 ha Papa laschà stampar tar Landolfi a Poschiavo sia «Assertio ex sacra scriptura [...]», ina interpretaziun da la Sontga Scrittira, ed il 1613 sia translaziun dal Vegl Testament, «La sabgienscha da Jesu, figl da Sirach [...]». Questa collecziun da proverbis e reglas da cumportament, considerada da Papa sco nizzaivla, è vegnida omessa en «La sacra Bibla» (1679) da Jacob Anton Vulpius e da Jachen Dorta. *Martin Bundi*

## Johann Luzi [Joan Lüzi] Gritti [Gritti]

\* 1579 a Zuoz (?), † november 1639 a Zuoz, reformà, da Zuoz. Nuder a Zuoz a partir dal 1613, magister da latin a Zuoz. Autor da las «Oratiuns christiaunas» (1615) e da «La sgrischusa ruina dall vih da Plur» (1618). Il 1640 è cumpari – 80 onns suenter Jachiam Bifrun – ses «Nouf Sainc Testamaint», in'ovra da 870 paginas, translata dal grec en puter, edida da Jan Polin Jecklin e stampada da Georg Decker. Gritti era in laic d'erudiziun umanistica. Sia translaziun dal Nov Testament è l'emprima approvada da la Sinoda retica. *Adolf Collenberg*

## Joan [Jon] Pitschen Saluz [Salutz]

\* ca. 1595 a Lavin, † 1663 a Lavin, reformà, da Lavin. Figl da Georg. Studi da teologia al Carolinum a Turitg, ordinà 1621. Preditgant a Lavin 1621–24, S-chanf 1624–26, San Murezzan 1630–33, Lavin e Susch (a partir dal 1633). Activist politic, arrestà dals Austriacs il 1621. Fugia a Vaniescha per sis mais. Translatur da parts dal «Vegl Testament» (Moses, Genesis, Exodus), autor da diversas instrucziuns religiusas («Noebel clineoer da l'orma [...]», 1657) e profanas («Medicina da scoula», 1661). Il 1659 ha Saluz fundà ensemen cun reverenda Jachen Dorta la Stamparia Dorta a Scuol ch'ha edì surtut biblas ed autras scrittiras rumantschas. *Manfred Gross*

## Jacob Anton Vulpius [Volpe]

\* 1629 a Ftan, † 8 da fanadur 1706 a Ftan, reformà, da Ftan. Figl da Nikolaus Anton, plevon. Scola da latin a Cuira, studi da teologia a Turitg a partir dal 1644, alura a l'Academia a Geneva. Recepi en la Sinoda retica il 1651. Preditgant a Ftan 1654–1706, dasperas notar. In dals teologs grischuns ils pli impurtants da ses temp. Autor da l'uschenumnada Bibla pitschna (1666, ensemen cun ses bab Nikolaus Anton) en ladin e da l'ovra monumental «La sacra Bibla» (l'uschenumnada Bibla da Scuol, 1679, 1520 p.), stampada tar Jachen Dorta a Scuol. Vulpius ha era redigì il 1705 ina «Historia Raetica» en ladin (istorgia gri-

schuna ord optica reformada) ch'è dentant vegnida edida pir il 1866 da Conradin von Moor. *Adolf Collenberg*

## Jachen Dorta

\* ca. 1630, † 1692 u 1697, reformà, da Scuol. Figl da Jachen, preditgant. Studi a Geneva 1648 (ensemen cun Jacob Anton Vulpius). Ordinà il 1650, plevon a Scuol 1653–54, Madulain 1654–58, S-charl 1660–73, alura fin il 1684 a Scuol. Il 1659 ha el avert a Scuol, ensemen cun Joan Pitschen Saluz, la Stamparia Dorta, acquistada ad Augsburg. Suenter la mort da Saluz (1663) han ses ertavels cedi tut ils dretgs a Dorta che segna sulet fin il 1692. A partir da ca. l'onn 1680 possedeavan ils Dorta (Jachen, Flurin e Peider) era l'unic mulin da palpiri da las Trais Lias. La Stamparia Dorta (Dorta segnava ses stampats cun Jacob Henric u Jachen Andri) ha edì oravant tut ovras religiusas reformadas ed integns texts istorics, tranter auter la «Chronica Rhetica» (1742) da Nott a Porta. Bornatico numna «La Sacra Bibla», edida il 1679 da Jacob Anton Vulpius e da Jachen Dorta il vegl, il stampat il pli impurtant e caracterisescha quel sco «un culmine dell'arte grafica grigione». Sco schefstampadur segna Nuot Schimun Janett. *Adolf Collenberg*

## Peider Jan Büsin

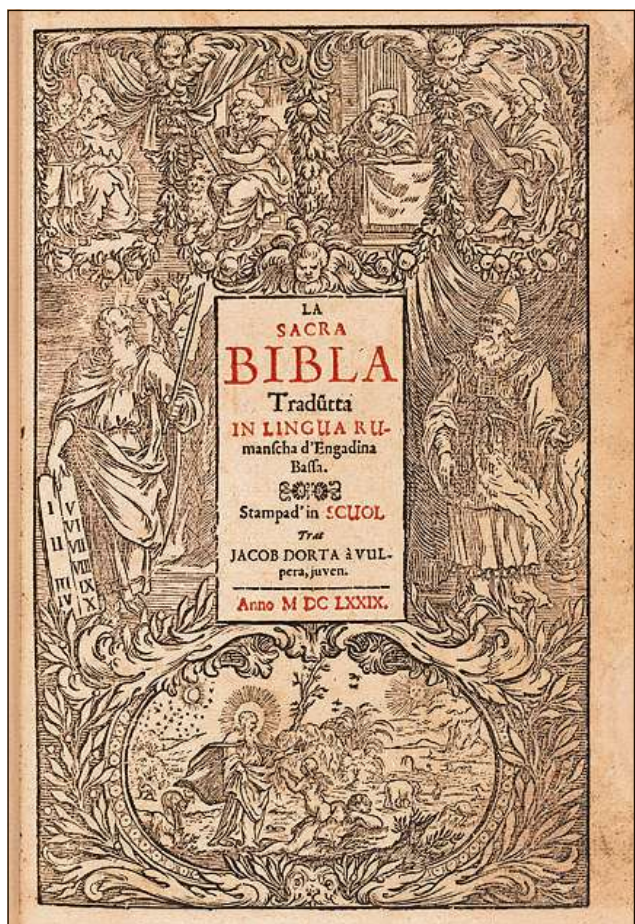
\* favrer 1632 a Silvaplauna, † 27 d'october 1685 a Silvaplauna, reformà, da Silvaplauna. ∞ Maria nata Savett, da Silvaplauna. Dr. teol., ordinà il 1652. Reverenda a Silvaplauna. Büsin è stà in dals umens pli erudits da ses temp. Autor da chanzuns politics ed occasionalas en sis linguas. Sias poesias religiusas (tranter auter «Plaunt dolorus», 1680) èn d'ina auta qualitat formala e d'ina profundità religiusa. Remartgabel è ses «Catechissem da chianter» (1674) che cumpiglia 140 strofas a set lingias. *Manfred Gross*

## Gian Gianet [Zon Zanet] Cloetta

\* 29 d'avrigl 1874 a Bravuogn, † 6 d'avust 1965 a Bravuogn, reformà, da Bravuogn. Figl da Johann, pur, e dad Anna nata Nicolai. Seminari scolastic a Cuira, 10 onns magister a Tschlin, alura a Tusaun 1904–43. Fundatur da la gasetta locala «Pro Bravuogn» 1952. Autor oravant tut da lirica en vallader, puter, bargunsegner e tudestg, publicgada en gasettas e periodicas ladin. Sia prosa è influenzada d'ina romantica idealisanta. Cloetta ha era publicà legendas e paraulas ed è s'occupà da la folclora e da l'istorgia locala. *Manfred Gross*

## Jachen Ulrich Gaudenz

\* 3 da schaner 1897 a Schlarigna, † 6 d'october 1997 a Scuol, reformà, da Scuol. Figl dad Otto, plevon, e dad Ulrica nata Kőnz, da Guarda. Frar da Domenic. ∞ Chatrina nata Filli, da Zernez. Scola chantunala a Cuira, studi da teologia a Turitg e Basilea 1916–20 (tranter auter tar Leonhard Ragaz). Ordinaziun 1921, reverenda a Zernez, Susch e Brail 1921–67. Represchentan da la teologia religius-sociala. Translatur en vallader, ensemen cun reverenda Rudolf Filli, dad «Il Nouv Testamaint» (1932) e da «La Soncha Scrittura» (1953). Conredatur dal «Chalender Ladin» 1924–43 e president da l'Uniun dals Grischs 1934–36. Gaudenz è stà durant passa 30 onns president da la cumissiun tutelara da Suot Tasna. Dr. h.c. da l'Universitad da Basilea (1953). *Adolf Collenberg*



L'uschenumnada Bibla da Scuol dal 1679.

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artgels (geografics, tematics, artgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.